Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swą rękę wyciągnęła po palik, a prawicę po młot roboczy, i uderzyła Siserę, rozbiła mu głowę, roztrzaskała i przebiła mu skroń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewą ręką sięgnęła po palik, w prawą rękę ujęła młot i rozbiła Siserze głowę, do ziemi przygwoździła skroń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swą lewą ręką sięgnęła po kołek, a prawą — po młot kowalski; uderzyła Siserę, przebiła jego głowę, przeszyła i przekłuła jego skronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lewą rękę swą do gwoździa ściągnęła, a prawicę swoję do młota kowalskiego, i uderzyła Sysarę, przebiła głowę jego, i przeraziła, i przekłuła skronie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lewą ręką ściągnęła do gwoździa, a prawą do kowalskich młotów i uderzyła Sisarę szukając w głowie miejsca ranie, i skroń mocno dziurawiąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewą ręką sięgnęła po palik, prawą - po ciężki młot. Uderzyła Siserę, zmiażdżyła mu głowę, skroń mu przebiła, przekłuła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Swą lewą rękę wyciągnęła po palik, A prawą po młot roboczy, Uderzyła Syserę, rozbiła mu głowę. Roztrzaskała, przebiła jego skroń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ręką sięgnęła po palik, a prawicą po ciężki młot. Uderzyła Siserę, rozbiła mu głowę, przebiła, przekłuła mu skroń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewą ręką sięgnęła po kołek, a prawą po młot ciężki. Uderzyła Siserę, zmiażdżyła mu głowę, przebiła na wylot jego skronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Swą ręką sięgnęła po kołek, a swą prawicą - po młot roboczy. I uderzyła Siserę, przebiła mu głowę i zdruzgotała, dziurawiąc skroń jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swą ręką sięgnęła po kołek, a swą prawicą po młot robotników; i uderzyła Syserę, przebiła jego głowę, zmiażdżyła oraz przeszyła jego skroń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyciągnęła rękę po palik namiotowy, a prawicę po młot ciężko pracujących. I uderzyła Syserę, przebiła mu głowę, i roztrzaskała, i rozcięła jego skronie. |